МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

Харківський національний педагогічний університет імені Г. С. Сковороди

Факультет іноземної філології

«ЗАТВЕРДЖУЮ»

Проректор з навчально-наукової роботи

_____ Володимир Борисов

“_____”_____2022 року

ПРОГРАМА
КВАЛІФІКАЦІЙНОГО ІСПИТУ
З ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ І ЛІТЕРАТУРИ
З МЕТОДИКОЮ ЇЇ НАВЧАННЯ

галузь знань 01 Освіта / Педагогіка

освітня програма Французька мова і література в закладах освіти

спеціальність 014.023 Середня освіта (Мова і література (французька))

освітній рівень – перший (бакалаврський)

Харків – 2022

Розробники:
Лембік Сніжана Олександрівна – кандидат філологічних наук, доцент, завідувач кафедри романської філології
Лепетюха Анастасія Вікторівна – доктор філологічних наук, доцент, професор кафедри романської філології
Калініченко Тетяна Миколаївна – кандидат педагогічних наук, доцент кафедри романської філології

Програма кваліфікаційного екзамену затверджена Радою факультету іноземної філології
Протокол № 8 від "25" березня 2022 року.
Голова Ради факультету іноземної філології_____Г. Князь

Схвалено науково - методичною комісією факультету іноземної філології
Протокол № 7 від "24" березня 2022 року
Голова науково-методичної комісії_____І. Подгурська

© ХНПУ імені Г.С. Сковороди, 2022 рік

ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

Підсумкова атестація студентів з французької мови і літератури та методики навчання французької мови є формою перевірки й оцінки науково-теоретичної та практичної підготовки здобувачів вищої освіти за першим (бакалаврським) рівнем вищої освіти за спеціальністю 014.023 Середня освіта (Мова і література (французька)) галузі знань 01 Освіта / Педагогіка і проводиться у формі кваліфікаційного іспиту. Для його проведення організовується екзаменаційна комісія у складі голови кваліфікаційної комісії та 3 членів комісії.

На кваліфікаційний іспит виносяться питання, найбільш важливі для виявлення рівня теоретичної і методичної компетентності майбутнього вчителя французької мови. Мета екзамену – перевірити підготовку здобувачів вищої освіти з фахових дисциплін, а також їх здатність і готовність реалізовувати набуті знання, вміння та навички в майбутній професійній діяльності, тобто визначити рівень підготовленості до виконання професійних завдань і продовження освіти.

Завдання кваліфікаційного іспиту передбачають виявити:

- рівень володіння та оперування понятєво-категоріальним апаратом фахових дисциплін;
- рівень знань студентів з основних наук про сучасну французьку мову;
- вміння визначати ключові проблеми фахових дисциплін, аналізувати мовні явища в діахронічному та синхронічному аспектах, у зіставленні з рідною мовою;
- рівень сформованості професійно-методичної компетентності майбутніх учителів французької мови, необхідний для ефективної організації і проведення навчально-виховного процесу з французької мови в закладах середньої освіти;

- рівень володіння практичними навичками користування французькою мовою (рівень С1), що входять до складу комунікативної компетентності здобувачів вищої освіти бакалаврського рівня;
- вміння зв'язно, логічно й аргументовано викладати думки, грамотно ілюструвати та презентувати опрацьовані матеріали.

Завдання білета формуються на компетентнісних засадах та поєднують виконання практичних задач із підведеним теоретичним підґрунтям та детальною експлікацією задіяних процесів та мовних і літературних явищ, які підлягають аналізу.

Білет включає:

1. питання з теоретичних фахових дисциплін (лексикологія, теоретична граматика, історія французької мови, література Франції);
2. питання з методики навчання французької мови;
3. лінгво-стилістичний аналіз тексту та морфолого-синтаксичний аналіз позначеного в ньому речення.

Питання з методики навчання французької мови:

1. Les facteurs psychologiques dans le processus d'apprentissage (métacognitifs, cognitifs, affectifs, d'âge).
2. La motivation en contexte scolaire (définition, théorie de l'autodétermination, types de motivation, stratégies motivationnelles).
3. Les types d'apprenants (classifications, caractéristiques, particularités de l'apprentissage).
4. Le profil d'enseignant (types d'enseignants, caractéristiques, enseignant idéal).
5. Les compétences fondamentales des apprenants : compréhension de l'oral (définition, types d'écoute, étapes d'une écoute, procédures méthodologiques).
6. Les compétences fondamentales des étudiants : compréhension des écrits (types de lecture, stratégies de lecture).
7. Les compétences fondamentales des formés : expression orale (définition, difficultés de l'expression orale, types, caractéristiques).

8. Les compétences fondamentales des enseignés : expression écrite (parties composantes du processus de la production des textes, écriture créative).

9. Les principales méthodologies et approches dans l'enseignement des langues étrangères (méthodologie traditionnelle, méthodologie directe, méthodologie audio-orale, SGAV).

10. Les principales méthodologies et approches dans l'enseignement des langues étrangères (approche communicative, méthode par le silence, méthode par le mouvement, suggestopédie).

11. Les principes méthodologiques de l'exploitation de documents authentiques (objectifs du travail, avantages et inconvénients, types de documents).

12. Le travail scientifique de l'enseignant (rôle, types, étapes, méthodologie, présentation des résultats).

13. L'éducation inclusive (définition, types d'inclusion, catégories des enfants, différenciation et individualisation).

14. La taxonomie de Bloom (définition, niveaux, utilisation sur le plan pédagogique).

15. La théorie de l'apprentissage naturel des langues de S. Krashen (5 hypothèses, impact sur l'apprentissage des langue, controverses).

16. L'autonomie scolaire (définition, rôle, parties composantes).

17. Les activités et exercices plus appropriés pour la compréhension (exercices de réparation et de reconstitution de texte, de mise en relation, activités d'analyse et de synthèse).

18. Les questionnaires (questionnaires à réponses ouvertes, à choix multiple, questions fermées et orientées).

19. Les activités ludiques (types de jeux, jeux de rôle, utilisation dans le processus de l'enseignement / apprentissage).

20. La correspondance formelle / informelle (cinq règles d'or de l'écriture d'une lettre, structure d'une lettre, étapes de la rédaction d'une lettre, types d'exercices et d'activités).

21. La planification de l'enseignement et de l'évaluation (rôle, types, outils, méthodes).

22. Les différents types d'évaluation des apprenants (trois prototypes : évaluation sommative, formative, prospective ; évaluation interne / externe, continue / ponctuelle, évaluation directe / indirecte positive / négative).

23. L'autoévaluation. Les outils d'autoévaluation (Portfolio européen des langues, ses parties composantes, fiche d'autoévaluation).

24. Le développement de la compétence socioculturelle (définition de la compétence socioculturelle, matériaux sociolinguistiques, choc culturel).

25. Le travail avec les erreurs (différence entre *faute* et *erreur*, typologie d'erreurs, classement des erreurs, pédagogie de l'erreur).

26. Les TIC comme facteur de motivation dans l'enseignement / apprentissage.

27. L'enseignement de la phonétique au primaire : stratégies et techniques.

28. L'impact des réseaux sociaux dans l'enseignement / apprentissage des langues vivantes.

29. Les activités en français pour les élèves du primaire.

30. L'analyse d'une méthode française (à votre choix).

Література:

1. Загальноєвропейські Рекомендації з мовної освіти: вивчення, викладання, оцінювання. Київ : Ленвіт, 2003.
2. Квасова О.Г. Основи тестування іншомовних навичок і вмінь : Навч. посіб. Київ : Ленвіт, 2009.
3. Методика навчання іноземних мов і культур: теорія і практика: підручник для студентів класичних, педагогічних і лінгвістичних університетів / Бігич О.Б., Бориско Н.Ф., Борецька Г.Е. та ін./ за загальн. ред. С.Ю. Ніколаєвої. Київ : Ленвіт, 2013.
4. Методика навчання іноземних мов у середніх навчальних закладах у структурно-логічних схемах і таблицях : Навч. посіб. / Укл. С.Ю. Ніколаєва, С.В. Гапонова та ін. Київ : Ленвіт, 2004.
5. Методика навчання іноземних мов у загальноосвітніх навчальних закладах : Підручник/ Кол. авт. Л.С. Панова, І.Ф. Андрійко та ін. Київ : Академія, 2010.
6. Програми для загальноосвітніх навчальних закладів / Іноземні мови.

Київ : Перун, 2012.

7. Програми для загальноосвітніх навчальних закладів з поглибленим вивченням іноземних мов/ Іноземні мови. Київ: Перун, 2012.

8. Cadre européen commun de référence pour les langues: apprendre, enseigner, évaluer / Conseil de l'Europe. Paris : Les Editions Didier, 2001. 192 p.

9. Courtillon J. Elaborer un cours de FLE. Paris: Hachette, 2003.

10. Cuq, J.-P., Gruca, I. Cours de didactique du français langue étrangère et seconde. Grenoble : Presses universitaires de Grenoble, 2005. 504 p.

11. Evrard, F. Jeux linguistiques. Paris : Ellipses, Édition Marketing S. A., 2003. 128 p.

12. Lepetiukha, A. V. Cours de méthodologie de l'enseignement du français langue étrangère. Вінниця : Нова книга, 2019. 200 с.

13. Deloy A. L'intégration des TIC en classe de FLE : apports, limites et rôles. Le cas de l'Institut Français de Finlande. Sciences de l'Homme et Société. 2020. 123 p.

14. L'éducation dans les situations d'urgence : inclure tout le monde. Genève : INEE, 2009. 60 p.

Питання з лексикології французької мови:

1. La lexicologie comme science (définition, objet d'étude, lexique, lexème, lexicologies générale, particulière, historique, descriptive, rapports avec d'autres branches linguistiques).

2. Le mot comme objet d'étude principal de la lexicologie (définitions du mot, rapports entre le mot et la notion, mot comme un signe arbitraire).

3. Le sens étymologique et la motivation du mot. Les types de motivation. Les différents types de sens.

4. La polysémie et la monosémie des mots. La différence entre la polysémie et l'homonymie.

5. Les caractéristiques phonétiques des mots (accent, ses types, types phonétiques de mots).

6. Les propriétés grammaticales des mots (fonctions des mots dans la proposition, parties du discours).

7. L'évolution sémantique du mot, deux types de sources de l'enrichissement du

vocabulaire.

8. La formation des mots (dérivation par suffixes et par préfixes, dérivation parasynthétique, régressive et impropre).

Література:

1. Голотюк О.В. Теоретичний курс лексикології французької мови. Херсон, 2008.

2. Barlézizian A. Précis de lexicologie du français moderne. Erevan : Université linguistique d'Etat V. Brioussov, 2009.

3. Mortureux M.-F. La lexicologie entre langue et discours. Paris : Editions SEDES, 1997.

4. Polguère A. Notions de base en lexicologie. Montréal : OLST, 2001.

5. Policka A. Initiation à la lexicologie française. Brno : Masarykova univerzita, 2014.

Питання з теоретичної граматики французької мови:

1. Le mot comme unité virtuelle et actuelle (traits distinctifs du mot, types de mots).

2. Les articles définis, indéfinis et partitifs (catégorie de la détermination / indétermination du substantif, emploi des articles, leurs fonctions dans la phrase).

3. Les numéraux cardinaux et ordinaux (caractéristiques formelles et fonctionnelles, fractions et pourcentages).

4. Les adjectifs et les pronoms interrogatifs (formes simples et périphrastiques, types sémantiques et fonctions dans la proposition).

5. Les particules et les interjections (types sémantico-syntaxiques et fonctions dans la proposition).

6. Les modes du verbe (mode et modalité, indicatif, suppositif, subjonctif, impératif, infinitif).

7. Les termes essentiels de la proposition (sujet, prédicats nominal, verbal simple et complexe, mixte).

8. Les termes secondaires de la proposition (compléments déterminatif, prédicatif, d'objet direct et indirect, circonstanciel, termes secondaires détachés (apposition, compléments déterminatif, prédicatif, circonstanciel)).

9. La phrase de coordination (phrases complexes avec les conjonctions copulatifs, disjonctifs, adversatifs).

10. Les phrases de subordination (phrases complexes avec le rapport complétif, attributif et circonstanciel).

Література:

1. Mauger, G. Grammaire pratique du français d'aujourd'hui – Langue parlée, Langue écrite. Paris : Hachette, 2003. 412 p.

2. Perrot, G. Éléments pour une typologie des structures informatives. Paris : Armand Colin, 1994. 347 p.

3. Popovych, M. M. Cours théorique de grammaire française. Morphologie. Tchernivtsi : Bukrek, 2010. 288 p.

4. Riegel M., Pellat J.-C., Rioul R. Grammaire méthodique du français. P. : PUF, 1999.

5. Stati, S. Le transphrastique. Paris : Presses Universitaires de France, 1990. 176 p.

6. Touratier, Ch. La sémantique. Paris : Armand Colin, 2001. 192 p.

Питання з історії французької мови:

1. Les classifications des langues romanes (définition des langues romanes, auteurs des classifications, types de classifications, nombre de langues).

2. La théorie de la Pléiade (fondateurs, histoire, idées linguistiques, rôle dans le développement de la langue française).

3. « La grammaire générale et raisonnée », ou « La Grammaire de Port-Royal » (histoire, parties composantes, rôle dans le développement de la langue française).

4. La théorie lexicologique de l'Académie Française (histoire, activités et apports au développement de la langue).

Література:

1. Морошкіна Г.Ф. La langue et la civilisation française à travers des siècles: Історія французької мови. Вінниця : Нова Книга, 2011.
2. Chaurand, J. Histoire de la langue française. Paris : P.U.F., Coll. Que sais-je?, 2006.
3. Huchon, M. Histoire de la langue française. Paris : Le Livre de Poche, 2002.
4. Perret, M. Introduction à l'histoire de la langue française. Paris : Armand Colin, 2008.
5. Picoche, J., Marchello-Nizia, Ch. Histoire de la langue française. Paris : Nathan, 2001.

Питання з літератури Франції:

1. "La chanson de Roland" – le premier chef-d'oeuvre de la langue française.
2. La physionomie morale et l'oeuvre poétique de F. De Malherbe.
3. La Préciosité comme phénomène social. La littérature précieuse.
4. Le burlesque et la pensée libertine. Cyrano de Bergérac.
5. Le Siècle des Lumières. Le rationalisme et la sensibilité préromantique.
6. Les genres de la deuxième moitié du XIXème siècle.
7. Le mouvement Dada et le surréalisme.
8. Le destin du roman au XXIème siècle.

Література:

1. Давиденко Г. Й. Історія зарубіжної літератури кінця XIX – початку XX сторіччя. Навч.посібник (для студентів ВНЗів). Київ : Центр учбової літератури, 2007. 400 с.(
2. Blondeau N., Qllouache F., Né M. Littérature progressive du français intremédiaire. Paris : Clé International, 2013. 180 p.

3. Darcos X., Tartayre B. Le XVII^e siècle en littérature. Paris : Hachette, 1987. 400 p.

4. Darcos X., Agard B., Boireau M.-F. Le XIX^e siècle en littérature. Paris : Hachette, 1986. 544 p.

Схема аналізу речення

I. Proposition déclarative / interrogative (interrogation totale / partielle) / impérative / exclamative.

II. Proposition monoprédicative / polyprédicative :

a) proposition monoprédicative :

– à un terme principal nominal, verbal, adjectival, adverbial, participial, gérondival, pronominal, numéral (elliptique) ;

– à deux termes principaux ;

– développée ou non développée ;

b) proposition polyprédicative :

– de coordination / de subordination / sans conjonction (juxtapposition) / mixte ;

– propositions coordonnées / juxtapposées / proposition principale / subordonnée (type de proposition subordonnée : complétive, relative, circonstancielle (temporelle, causale, finale, concessive, conditionnelle, etc.) ;

III. Termes de proposition principaux et secondaires :

– sujet (nominal / pronominal / numéral / verbal), simple / complexe ;

– prédicat (verbal simple / complexe, nominal, mixte) ;

– compléments (prédicatif, déterminatif, d'objet direct / indirect, circonstanciel (de manière, de temps, de lieu, de but, de comparaison, etc.), complément d'agent, complément des structures impersonnelles ;

– termes de proposition détachés (apposition, compléments déterminatif, prédicatif et circonstanciel initiaux, médians, finals) ;

– connecteurs (temporels, spatiaux, argumentatifs, explicatifs, de l'opposition, énumératifs).

Exemple :

Je croyais avoir deviné la personne qui allait se glisser entre les tables jusqu'à lui, et je fus presque déçu lorsque je vis le mari de Geneviève.

1. Proposition déclarative;

2. Proposition polyprédicative mixte (de coordination et de subordination);

3. Propositions principales: *je croyais avoir deviné la personne* et *je fus presque déçu*;

4. Propositions subordonnées relative et circonstantielle temporelle: *qui allait se glisser entre les tables jusqu'à lui* et *lorsque je vis le mari de Geneviève*.

5. Termes principaux: je

– sujet pronominal simple;

croyais avoir deviné – prédicat verbal complexe;

qui – sujet pronominal simple marquant l'antécédent-complément d'objet direct;

allait se glisser – prédicat verbal complexe;

je – sujet pronominal simple;

fus déçu – prédicat nominal;

je – sujet pronominal simple;

vis – prédicat verbal simple.

1. Termes secondaires:

2. la personne – complément d'objet direct;

entre les tables jusqu'à lui – compléments circonstantiels de lieu;

presque – complément circonstantiel de manière;

déçu – complément prédicatif;

le mari de Geneviève – complément d'objet direct;

de Geneviève – complément détreminatif.

3. Connecteurs:

et – connecteur argumentatif (et = donc);

lorsque – connecteur temporel.

Схема аналізу тексту

Les étapes de l'analyse stylistique d'un texte littéraire

I. Les renseignements sur l'auteur

a) l'appartenance de l'auteur à un milieu social, à une idéologie, à un mouvement littéraire ou une école;

b) la conception du monde (le système de notions, de vues sur le monde réel, son crédo esthétique, ses idées sur l'art). L'analyse de son œuvre toute entière dans cette optique.

II. Le traitement du fragment textuel donné d'une œuvre concrète

1) le sujet (le bref résumé du texte), la description de la réalité historique, des événements, des épisodes de l'intrigue, la caractéristique des personnages (physique, morale);

2) l'idée maîtresse;

3) la composition du texte:

a) l'exposition (l'entourage des personnages);

b) l'intrigue (l'action proprement dite, l'action va croissant);

c) la culmination (le paroxisme de la tention dans le conflit);

d) le dénouement;

4) le style de l'extrait textuel:

a) l'étude du lexique (son appartenance au style fonctionnel): mots appartenant à des terminologies spéciales, vocables de la langue parlée, lexique des différentes couches de vocabulaire vieilli, néologismes, mots argotiques, dialectismes, emprunts etc.;

b) l'étude stylistique du texte (le choix des moyens d'expression: synonymes, tropes, figures);

c) les particularités grammaticales (l'emploi des modes, la reprise, la mise en relief, les locutions restrictives etc.).

d) les moyens prosodiques utilisés dans le fragment textuel étudié.

Exemple

Chloé, recroquevillée dans un coin de la voiture, mordait ses poings. Ses cheveux lustrés lui tombaient sur la figure et elle piétinait sa toque de fourrure. Elle pleurait de toutes ses forces, comme un bébé, mais sans bruit.

– Pardonne-moi, ma Chloé, dit Colin. Je suis un monstre.

Il se rapprocha d'elle et la prit près de lui. Il embrassait ses pauvres yeux affolés et sentait son coeur battre à coups sourds et lents dans sa poitrine.

– On va te guérir, dit-il. Ce que je voulais dire, c'est qu'il ne pouvait rien arriver de pire que de te voir malade, quelle que soit la maladie.

– J'ai peur... dit Chloé. Il m'opérera sûrement.

– Non, dit Colin. Tu seras guérie avant.

– Qu'est-ce qu'elle a? répéta Nicolas. Je peux faire quelque chose?

Lui aussi avait l'air très malheureux. Son aplomb ordinaire s'était fortement ramolli.

– Ma Chloé... dit Colin. Calme-toi.

– C'est sûr, dit Nicolas. Elle sera guérie très vite.

– Ce nénuphar, dit Colin. Où a-t-elle pu attraper ça?

– Elle a un nénuphar? demanda Nicolas, incrédule.

– Dans le poumon droit, dit Colin. Le professeur croyait au début que c'était simplement quelque chose d'animal. Mais c'est ça. On l'a vu sur l'écran. Il est déjà assez grand, mais enfin, on doit pouvoir en venir à bout.

– Mais oui, dit Nicolas.

– Vous ne pouvez pas savoir ce que c'est, sanglota Chloé. Ça fait tellement mal quand il bouge.

– Ne pleurez pas, dit Nicolas. Ça ne sert à rien et vous allez vous fatiguer.

La voiture démarra. Nicolas la menait lentement à travers les maisons compliquées. Le soleil disparaissait peu à peu derrière les arbres et le vent fraîchissait.

B. Vian, «L'Ecume des jours».

I. a) Boris Vian est né le 10 mars 1920 à Ville-d'Avray dans une famille aisée (puis ruinée) où il y avait quatre enfants. En 1932 il a eu le rhumatisme cardiaque qui a entraîné une maladie de coeur fatale vers 1935, l'année de ses baccalauréats.

En 1939 Boris Vian est entré à l'Ecole centrale des arts et manufactures. En 1941 Boris Vian s'est marié avec Michelle Léglise. Elle l'a entraîné en particulier à

la traduction de l'anglo-américain. En 1942 la jeune famille a eu le premier enfant (le fils, Patrick). Cette même année Boris Vian est devenu ingénieur diplômé. Il est entré à l'A.F.N.O.R. (Association française de normalisation).

En 1943 il s'est consacré à la littérature et en 1944-1945 ses premières publications ont vu le jour («Vercoquin et le Plancton»). Boris Vian écrivait sous son vrai nom et sous le pseudonyme de Vernon Sullivan, il collaborait à la revue «Temps modernes».

En 1946 il est entré comme ingénieur à l'Office du papier, mais l'année suivante il a abandonné le métier d'ingénieur et a choisi celui de trompettiste dans les boîtes de nuit. Cette même année (1946) Boris Vian a fait connaissance avec Jean-Paul Sartre et il a publié sous le pseudonyme de Vernon Sullivan le roman «J'irai cracher sur vos tombes» qui est devenu best-seller de 1947, a fait scandale et même a entraîné le procès.

En 1947 est apparu le roman «L'Écume des jours», son oeuvre la plus célèbre, la plus appréciée du jeune public. En 1948 est née sa fille Carole. Boris Vian est devenu conférencier. Il s'occupait des traductions, parfois alimentaires.

En 1952 Boris Vian a divorcé. En 1953 Boris Vian a présenté son opéra «Le Chevalier de neige».

En 1954 il s'est marié avec Ursula Kübler et a commencé son tour de chant. En 1955 il est entré comme directeur artistique chez Philips. Il composait de nombreuses chansons, scénarios, etc. En 1958 a eu lieu la représentation de son opéra «Fiesta» à Berlin. Il tournait au cinéma, écrivait des articles, travaillait à la radio...

Le 23 juin de 1959, à Paris, Boris Vian est mort au début de la préprojection du film «J'irai cracher sur vos tombes», réalisé sans lui et même contre son gré.

b) Romancier, poète, auteur de théâtre, chanteur et musicien de jazz, acteur, journaliste, ingénieur et inventeur, Boris Vian est vraiment inclassable. Malgré son affreuse maladie, il n'a jamais accepté de ne pas faire ce dont il avait envie. Il est proche du surréalisme et de l'existentialisme. C'est un auteur cultivé, drôle et inquiet, à l'esprit ouvert, alerte, à la fois tonique et amer.

Boris Vian est l'auteur de plus de 400 chansons, l'auteur des poèmes, d'un pastiche-canular de romans policiers américains («J'irai cracher sur vos tombes» -

1946), des nouvelles («Les Fourmis» - 1949), des pièces de théâtre («L'Equarrissage pour tous» - 1950). Mais ce sont surtout ces romans qui intéressent et choquent le public, les romans au style étonnant et insolent, mêlant au paradoxe la fantaisie, l'absurde et l'émotion la plus poignante («L'Ecume des jours», «L'Automne à Pékin», «Les morts ont tous la même peau», «L'Herbe rouge» et «Elles ne se rendent pas compte» (les trois derniers romans sont écrits sous le pseudonyme de Vernon Sullivan), «L'Arrache-Coeur»).

Dans ses romans Boris Vian relève les thèmes de la société, de la jeunesse, de l'amour, de la musique et de la mort («L'Ecume des jours»). En utilisant une langue riche et étrange, des jeux de mots, il décrit notre monde. En prenant chacun de nos mots habituels au pied de la lettre, il nous révèle le monstrueux pays qui nous entoure, celui de nos désirs les plus implacables, où l'amour cache la haine («L'Arrache-Coeur)».

Dans la création de l'univers fictionnel et fantastique des romans de Boris Vian, la langue et le style importent autant que l'imaginaire lui-même. L'auteur joue sur les niveaux de langue à l'instar de ses maîtres Rabelais, Jarry, Queneau. Il passe du grossier au style soigné, il a recours à la langue archaïque, au vocabulaire spécialisé, il fait aussi appel à toutes les ressources du jeu verbal. Enfin les néologismes jouent un rôle essentiel dans la création du monde poétique de Boris Vian.

II. 1). Dans le fragment textuel étudié on assiste à la conversation de trois personnages: Chloé, Colin et Nicolas. Chloé, éventuellement la femme ou la maîtresse de Colin, est gravement malade et a extrêmement peur d'être opérée. Colin essaie de la rassurer de son mieux. Son ami Nicolas, lui aussi, la réconforte en disant qu'elle sera guérie très vite mais il ne semble pas en être persuadé.

2). L'idée maîtresse de cet extrait est la maladie, probablement incurable, d'une jeune femme.

3) a). L'action se passe dans la voiture de Nicolas un soir d'automne avancé ou d'hiver dans une grande ville avec ses maisons compliquées.

b). On voit Chloé sanglotant dans un coin de la voiture et Colin malheureux qui parle de sa guérison. Nicolas s'intéresse quelle maladie elle développe et s'il peut faire quelque chose.

c). Nicolas apprend que Chloé a un nénuphar (le terme choisi par l'auteur pour nommer une maladie) qui est déjà grand et bouge dans le poumon droit. C'est la culmination du texte étudié.

d). Nicolas, navré, démarre sa voiture en conseillant à Chloé de ne pas pleurer pour ne pas se fatiguer.

4) a). **L'ÉTUDE DU LEXIQUE**

Ce fragment dialogique est affectif du point de vue du degré d'expressivité. La plupart des mots employés par les protagonistes appartiennent au lexique neutre à couleur stylistique zéro.

On y dégage **un néologisme** – le nénuphar (maladie) qui représente la création individuelle de l'auteur utilisée seulement dans cette œuvre.

b). L'ÉTUDE STYLISTIQUE DU TEXTE

Les synonymes:

pleurer — sangloter

synonymes idéographiques

(signification neutre, terme générique le plus abstrait) — (pleurer fort, mot pourvu de nuances affectives)

la maladie — le nénuphar

synonymes stylistiques

(signification neutre, terme abstrait) — (terme appartenant à l'idiostyle de l'auteur)

Les tropes

La métaphore

Je suis un monstre – Colin s'appelle un monstre — assossiation de

le nénuphar – la maladie grave (peut-être le cancer) — similitude

La comparaison

pleurer comme un bébé (comparaison exacte)

La personnification

Son applomb ordinaire s'était fortement ramolli. — attribution à un objet

Le soleil disparaissait	des caractéristiques des êtres animés

Les épithètes

les cheveux lustrés	(épithète de circonstance, d'appréciation, métaphorique)
sa toque de fourrure	(épithète neutre, de nature)
ses pauvres yeux affolés	(épithètes de circonstance, d'appréciation, pauvre - métaphorique, affolés - hyperbolique)
des coups sourds et lents	(épithètes neutres, de nature)
l'air malheureux	(épithète de circonstance, d'appréciation, métaphorique)
son applomb ordinaire	(épithète neutre, de caractère)
le poumon droit	(épithète neutre, de nature)
quelque chose d'animal	(épithète neutre, de nature)
les maisons compliquées	(épithète de circonstance, d'appréciation, métaphorique)

Les figures

La répétition

On relève dans ce passage textuel les chaînes anaphoriques suivantes:

Chloé – elle

Colin – il

Ce nénuphar – ça – le – il

La voiture – la

Nicolas – lui

c). LES PARTICULARITÉS GRAMMATICALES

La mise en relief

Ce que je voulais dire c'est qu'il ne pouvait arriver rien de pire que de vous voir malade.

Les termes secondaires détachés

Chloé, recroquevillée	compléments déterminatifs
Nicolas, incrédule	immédiatement postposés

Les propositions elliptiques

Ces constructions sont typiques dans les unités dia(poly)logiques parce qu'une diade (ou plus) d'interlocuteurs développent le même thème dans quelque situation de communication en éliminant l'information superflue.

Dans l'extrait étudié on en observe quelques-unes:

Non.

Ma Chloé...

Ce nénuphar.

Mais oui.

d). LES MOYENS PROSODIQUES

Le discours dialogique est plus affectif que le discours monologique vu la participation dans la conversation de plusieurs personnes locutives avec leur propres émotions, leurs points de vue, leurs relations avec d'autres interlocuteurs. Ce fait explique l'emploi fréquent des points de suspension, des points d'interrogation, des points d'exclamation etc:

J'ai peur...

Qu'est-ce qu'elle a?

Les moyens prosodiques montrent l'attitude des protagonistes envers leurs paroles et la situation de communication.

Критерії оцінювання кваліфікаційного іспиту

При виставленні підсумкової оцінки за кваліфікаційний іспит усі складові питання вважаються рівноцінними. Кожен екзаменатор веде протокол оцінювання, робить нотатки помилок студента під час відповіді та виставляє оцінку за кожен компонент білета. Під час відповіді екзаменатори не

зобов’язані вказувати на помилки студента, але можуть виправляти ті помилки, які унеможливлюють успішну відповідь. Після відповідей студентів державна екзаменаційна комісія зводить до середнього арифметичного індивідуальні оцінки кожного члена комісії та виводить загальний бал за відповіді на усі питання. Оцінка за іспит є колегіальним рішенням усіх членів на підставі обчислених балів. При узагальненні оцінювання відповідей на екзамені члени комісії користуються такими вимогами й критеріями:

Підсумкова кількість балів (max – 100)	Критерії оцінювання
90-100	Студент продемонстрував всебічні, систематичні й глибокі знання програмового матеріалу, вільно володіє спеціальною термінологією, викладає матеріал послідовно, правильно застосовує теоретичні знання з усіх фахових дисциплін для розв’язання практичних завдань; уміє розробляти методику вирішення дослідницьких проблем, використовуючи при цьому новітні досягнення мовознавства і методики викладання.
74-89	Студент демонструє систематичні знання програмового матеріалу, володіє навичками лінгвістичного аналізу, вміє теоретично обґрунтувати й застосувати набуті знання з мовознавства і методики викладання; правильно використовує професійну термінологію, не допускає у відповіді грубих
	помилок; припускається 1-4 неточності у викладенні матеріалу або використанні термінології, які не призводять до помилкових висновків і рішень.

60-73	Студент коротко, схематично, але в основному правильно відповідає на питання; викладає матеріал неповно, не завжди послідовно; припускається не більше 5-6 помилок; відчуває певні труднощі у застосуванні теоретичного матеріалу для виконання практичних завдань; помиляється у використанні професійної термінології.
35-59	Студент не може розкрити основний зміст теоретичних питань; викладає матеріал неповно, непослідовно; відчуває труднощі у застосуванні теоретичного матеріалу для виконання практичних завдань; помиляється у використанні професійної термінології.
1-34	Студент не може розкрити основний зміст теоретичних питань, не володіє навичками застосування набутих знань для виконання практичних завдань; не володіє професійною термінологією; допускає грубі помилки в остаточних висновках.